





5.0 credits	30.0 h	1q	This biannual course is taught on years 2014-2015, 2016-2017, ...

Teacher(s) :	Smeesters Aline ;
Language :	Français
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Inline resources:	On the iCampus server.
Prerequisites :	Knowledge of ancient languages, particularly Latin. A basic knowledge of the scanning of the hexameter and the pentameter.
Main themes :	A training in literary translation. The seminar sketches a panorama of the principal theories in the domain of literary translation. It offers a series of concrete tools for undertaking a translation.
Aims :	At the end of this seminar, the student will be capable of a critical reflection on the undertaking of, and the stakes involved in the translation of literary texts, in particular those in Greek and Latin. He will be able to carry out, on his own, translations that go further than the stage of a literal transfer, working within a theoretical framework and giving reasons for his choice. <i>The contribution of this Teaching Unit to the development and command of the skills and learning outcomes of the programme(s) can be accessed at the end of this sheet, in the section entitled "Programmes/courses offering this Teaching Unit".</i>
Evaluation methods :	The final mark includes the quality of personal work (literary translation exercises) and the evaluation skill (student peer review). It is based on : - 10 little home works (about half a page) during the term, submitted to peer evaluation (20%) - A written work (around twelve pages) consisting of a theoretical foreword and a literary translation of a Latin text. The evaluation is made by the teacher (70%) - A written report (1 or 2 pages) of a translation made by someone else. The evaluation is made by the teacher (10%) In case of failure in January, the mark for the home works remains valid; the other parts must be submitted again.
Teaching methods :	The seminar offers a series of lectures, in which the active participation of the students will be encouraged, as well as practical exercises.
Content :	The seminar proposes a historical overview of the main tendencies in the translation of literary texts (from "elegant but not faithful" to "literary literal"). It presents a series of texts by theorists of translation (Antoine Berman, Umberto Eco, François Ost, Georges Mounin, Danica Seleskovitch, Efim Etkind, Paul Ricoeur,...) or by literary translators (Marguerite Yourcenar, Philippe Brunet, Marcel Pagnol,...) whose proposals are pertinent for the translation of classical texts. The practical exercises allow students to practise the literary translation of Latin texts, by testing various methods and approaches.
Bibliography :	The theoretical texts dealt with in the seminar are available on the iCampus server.
Other infos :	The seminar is accessible to LAFR students.
Faculty or entity in charge:	GLOR

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Credits	Prerequis	Acquis d'apprentissage
Master [60] in Ancient Languages and Letters : Classics	CLAS2M1	5	-	
Master [120] in Ancient and Modern Languages and Letters	LAFR2M	5	-	
Master [60] in Ancient and Modern Languages and Letters	LAFR2M1	5	-	
Master [120] in Ancient Languages and Letters: Oriental Studies	HORI2M	5	-	
Master [120] in Ancient Languages and Letters: Classics	CLAS2M	5	-	